

Extrait d'un mémoire de stage «coopération européenne et internationale : atouts et enjeux des pays de la Loire» (traduction et relecture)

Estratto da una tesi di tirocinio «cooperazione europea e internazionale : punti di forza e sfide per la regione della Loira» (traduzione e rilettura)

SYNTHESE

L'établissement de relations internationales solides et structurées constitue, pour la plupart des régions françaises, un des axes majeurs de développement économique, social, éducatif et culturel.

La région des Pays de la Loire ne déroge pas à cette règle et a choisi de développer un certain nombre de partenariats, tant en Europe que dans le reste du monde, pour promouvoir ses atouts et tisser de nouveaux liens forts porteurs de valeurs ajoutées pour chacun des partenaires.

Le Conseil Régional s'est donc doté d'une organisation apte à remplir cet objectif. Le service «international» rattaché à la direction de la «recherche, de l'enseignement supérieur, de l'international et de l'Europe» joue ce rôle clé auprès de ses partenaires et interlocuteurs à l'étranger. Au sein de ce service, le pôle «relations internationales et solidarité» a pour vocation de coordonner les actions de la région dans le domaine des coopérations et de la solidarité internationale.

C'est dans ce cadre que j'ai effectué mon stage de Master 1 LEA, sous la conduite de Mademoiselle XXXX, et apporté ma contribution aux actions déjà en cours mais aussi aux processus de prise de décisions de la région dans la conduite de nouvelles actions.

Le pôle «relations internationales et solidarité» a mis en place plusieurs axes de coopérations bilatérales, avec différentes régions du monde présentant les mêmes caractéristiques sur le plan géographique, économique, démographique et culturel. Ainsi, j'ai pu participer aux échanges avec d'autres régions européennes, comme le Balaton (Hongrie), l'Emilie Romagne (Italie) et le Schleswig Holstein (Allemagne), en élaborant le bilan des actions passées, en faisant le point sur les actions en cours et en préparant les argumentaires qui permettront aux élus de se positionner sur les choix futurs de développement. Dans le cadre de l'élaboration de la rubrique «internationale» du site internet du Conseil Régional, j'ai également présenté les actions menées envers le Shandong (Chine), le Burundi et la Guinée.

D'autre part, au vu du contexte fortement évolutif de l'Union Européenne avec l'arrivée de nouveaux pays (Roumanie, Bulgarie) et de sa volonté de continuer à développer des actions visant à favoriser les liens avec des pays émergents (Chine, Inde) ou en développement (Burundi, Guinée, Palestine), la région des Pays de la Loire se trouve confrontée à la nécessité de requalifier et rendre plus efficiente son action dans le domaine international. Sur ce plan, mon action a consisté à étudier les points de convergence entre les Pays de la Loire et la Roumanie ou la Bulgarie dans les domaines culturel, touristique, sportif, de l'enseignement et de la formation professionnelle en vue de définir les bases de nouveaux accords éventuels. Concernant la Palestine, j'ai recherché les initiatives existantes des associations et collectivités ligériennes envers cette région. J'ai également identifié et examiné les nouvelles potentialités de collaboration et d'échanges culturels.

La région des Pays de la Loire s'est également engagée à soutenir les actions de développement et d'aide humanitaire menées par des associations et collectivités ligériennes. Dans ce cadre, j'ai conçu une plaquette d'information détaillant les aides financières et logistiques proposées par la région. Ces informations ont également été introduites lors de la mise à jour de la rubrique «internationale» du site internet. Ces différentes tâches m'ont aussi permis d'acquérir la connaissance requise pour apporter des réponses pertinentes au public sur les actions menées par la région lors de la «Foire Internationale de Nantes», pour laquelle la co-animation du stand «Pays de la Loire» m'avait été confiée.

Ce stage, au sein du Conseil Régional, m'a aussi permis de mieux comprendre et appréhender les enjeux et difficultés en matière de développement international d'une région comme les Pays de la Loire, géographiquement "éloignée" des frontières.

SINTESI

Per la maggior parte delle regioni francesi, la costruzione di relazioni internazionali solide e ben strutturate costituisce uno degli assi fondamentali del loro sviluppo economico, sociale, educativo e culturale.

La regione «Paesi della Loira» non fa eccezione e si è impegnata nello sviluppo di diversi accordi di partenariato in Europa e nel resto del mondo, per promuovere i propri «atouts» stringendo relazioni forti e vantaggiose tanto per i partner quanto per la regione.

Il Consiglio Regionale si è dotato di un'organizzazione adatta a raggiungere questi obiettivi. Il servizio «internazionale», che dipende dalla direzione «della ricerca, dell'istruzione secondaria, delle relazioni internazionali e dell'Europa», ha precisamente il compito di gestire i legami con i partner e gli interlocutori esteri della regione. All'interno di questa struttura, il polo «relazioni internazionali e solidarietà» coordina le azioni della regione nel settore della cooperazione e della solidarietà internazionale.

In questo servizio ho effettuato il mio tirocinio di Master 1 LEA (Lingue straniere applicate al commercio internazionale), sotto la supervisione della sig.na XXXX (tutor aziendale), ed ho contribuito alla realizzazione delle azioni già intraprese dalla regione ma anche alla scelta di nuove iniziative.

Il polo «relazioni internazionali e solidarietà» ha avviato diversi accordi di cooperazione bilaterale con diverse regioni del mondo aventi come denominatore comune le medesime caratteristiche geografiche, economiche, demografiche e culturali. Ho partecipato agli scambi con tre regioni europee: la regione del Balaton (Ungheria), dell'Emilia Romagna (Italia) e dello Schleswig Holstein (Germania). Ho preparato il bilancio delle iniziative degli anni precedenti e di quelle in corso al fine di fornire ai rappresentanti politici eletti la documentazione necessaria per scegliere le future linee di sviluppo. Nell'ambito della realizzazione della rubrica internazionale del sito internet del Consiglio Regionale, ho inoltre presentato le iniziative riguardanti la provincia dello Shandong (Cina), del Burundi e della Guinea.

Nel contesto della rapida trasformazione dell'Unione Europea dovuta all'ingresso di nuovi paesi (Romania e Bulgaria) ed in funzione del rinnovato interesse per lo sviluppo di iniziative volte a potenziare i legami con i paesi emergenti (Cina, India) o in via di sviluppo (Burundi, Guinea, Palestina), la regione «Paesi della Loira» si trova di fronte alla necessità di ridefinire e rendere più efficace la sua azione nel campo internazionale. A tal riguardo, nell'ambito del mio tirocinio ho analizzato i punti di convergenza esistenti tra la regione «Paesi della Loira» e le regioni bulgare o rumene in ambito culturale, turistico, sportivo ma anche nel settore dell'istruzione e della formazione professionale al fine di definire le basi di nuovi accordi possibili. Quanto alla Palestina, ho esaminato le iniziative già avviate da associazioni e enti locali ed ho rilevato le nuove e future opportunità di collaborazione e di scambi culturali.

La regione «Paesi della Loira» si è impegnata a sostenere le iniziative di associazioni e enti regionali per lo sviluppo e gli aiuti umanitari. In quest'ambito, ho ideato un prospetto informativo che presenta i sussidi e gli aiuti logistici offerti dalla regione. Queste informazioni sono state riprese in occasione dell'aggiornamento della rubrica «internazionale» del sito internet. Questi diversi lavori mi hanno permesso di acquisire le conoscenze necessarie sulle attività della regione per rispondere in modo preciso ai visitatori della «Fiera Internazionale di Nantes», in occasione della quale mi è stato affidato il compito di animare lo stand «Paesi della Loira».

Il tirocinio svolto presso il Consiglio Regionale mi ha permesso di capire la complessità del settore dello sviluppo internazionale in una regione come quella dei Paesi della Loira, geograficamente lontana dalle frontiere.

SYNTHESIS

The establishment of sound and structured international relationships constitutes for most French regions one of the major areas of economical, social, educational and cultural development.

The region "Pays de la Loire" doesn't depart from this rule and has chosen to develop a certain number of partnerships, in Europe as well as in other parts of the world, to

promote its assets and to establish new strong links, embodying added value for each partner.

The “Conseil Régional” (Regional Council) has then implemented an organisation able to reach this objective. The “service international”, linked to the “direction de la recherche, de l’enseignement supérieur, de l’international et de l’Europe”, plays this key role close to its foreign partners and interlocutors. Among this service, the “pôle relations internationales et solidarité” has the mission to coordinate the actions of the region in the field of international cooperation and solidarity.

It is in this frame that I carried out my training for the Master 1 LEA, led by Miss XXXXX, and brought my contribution to the actions already in progress but also to the process of decision making of the region for the new actions to come.

The “pôle relations internationales et solidarité” has implemented several areas of mutual cooperation with different regions in the world presenting the same geographic, economical, demographic and cultural characteristics. I could thus take part in exchanges with other European regions, like the Balaton (Hungary), the Emilia-Romagna (Italy) and the Schleswig Holstein (Germany), by elaborating a report on the past actions, making a study on current actions and preparing arguments to allow the elected representatives to take a stand on the future development strategies. In the frame of the conception of the international section of the web site of the Regional Council, I also presented the actions led in direction of the Shandong region (China), Burundi and Guinea.

On the other hand, considering the highly evolving European environment, with the new countries bursting into the Union (Romania, Bulgaria), and its will to continue developing actions aiming at favouring the links with emerging countries (China, India) or developing countries (Burundi, Guinea, Palestine), the region “Pays de la Loire” has no other choice but to face the need for rebuilding and increasing the efficiency of its actions on the international field. At this level, my action consisted in studying the convergence points which may exist with the Bulgarian and Romanian regions in the fields of culture, tourism, sport, teaching and vocational training in order to define the bases of the new possible agreements. Concerning Palestine, I tried to find the existing initiatives of regional associations and communities towards this part of the world. And I also identified the new potentialities for collaboration and cultural exchanges.

The region “Pays de la Loire” has also committed to support development and humanitarian aid actions led by regional associations and communities. In this frame, I designed an informative leaflet detailing the subsidies and logistical support granted by the region. These pieces of information have also been inserted in the updated international section of the web site. These different tasks gave me the required knowledge to be able to provide the public with relevant answers concerning the actions led by the region during the “Foire internationale de Nantes” (International Trade Fair of Nantes), for which I was given the co-animation of the stand “Pays de la Loire”.

This training in the midst of the Regional Council also gave me the opportunity to better understand and grasp the stakes and difficulties as regards international development of a region like the “Pays de la Loire”, geographically far from the borders.